

Répertoire des chants

LES TRAVERSÉES CHANTÉES DE LA VALLÉE DE LA VILAINE



LE PROJET

Il y a trois millions d'années, la Vallée de la Vilaine n'existait pas. À sa place 50 mètres d'eau se déployaient au dessus de nos têtes. Il y a trois millions d'années s'étendait ainsi immense et majestueuse, la mer des Phalluns. Sa disparition a fait place à un fleuve : la Vilaine.

Inspirées des traditions vernaculaires, des fêtes paysannes, des rites contemporains, des mythes d'hier et de demain, des chants d'ici et d'ailleurs, les Traversées chantées relient les habitants des villes et des villages à la Vilaine.

Rejoignez cet équipage sans navire, à la recherche d'une mer disparue, joignez-vous à ces chants et à cette marche vive et joyeuse, à travers bois et chemins, et participez à cette invention collective d'un nouveau rituel de liens au fleuve.

TROIS TRAVERSÉES CHANTÉES



Dimanche 19 mai de 9H30 à 13H
départ de Laillé

Vendredi 7 juin de 18H à 21H30
départ de Rennes

Samedi 23 juin de 15H à 18H30
départ de Bruz

Voilà le répertoire que nous chanterons ensemble pour (re) découvrir les bords de Vilaine lors des 3 Traversées Chantées !

Des espaces vierges vous permettront de prendre des notes sur les morceaux, des pages vierges nous permettrons d'ajouter encore un peu de répertoire au fur et à mesure des répétitions ! C'est une création en cours qui se fait avec vous !

RIVER / Ibeyi / anglais

OJ TY RZEKO / Trad / polonais

MAMAE OXUM / Trad / Afro-brésilien

*LES VOLEURS D'EAU / Henri Salvador -
trad vénézuélien / français*

ADAMA / trad / hébreu

Toutes les infos et le répertoire en ligne sur le site de la
Compagnie Didilà : compagniedicila.fr

Voir le programme complet des 26 traversées de la Vallée
de la Vilaine : tourisme-rennes.com

Toutes les infos sur l'Année de la Vilaine : valleedelavilaine.fr

Les Répétitions sont orchestrées par la Compagnie Dilà , Perrine
Aterianus et Corinne Ernoux à la direction, Benoit Rutten et Gaël
Martineau aux percussions.



RIVER

INTRO : Riff en canon à 4 voix

REFRAIN

COME TO YOU, RIVER
I WILL COME TO YOUR RIVER
I WILL COME TO YOUR RIVER

*Je viens à toi, rivière
Je viendrai à ta rivière
Je viendrai à ta rivière*

BIS +

WASH MY SOUL
WASH MY SOUL
WASH MY SOUL AGAIN

*Lave mon âme
Lave mon âme
Laver mon âme à nouveau*

COUPLET

CARRY AWAY MY DEAD LEAVES
LET ME BAPTIZE MY SOUL,
WITH THE HELP OF YOUR WATERS
SINK MY PAINS AND COMPLAINS
LET THE RIVER TAKE THEM,
RIVER DROWN THEM
MY EGO AND MY BLAME
LET ME BAPTIZE MY SOUL,
WITH THE HELP OF YOUR WATER
THOSE OLD ME'S ARE SO ASHAMED
LET THE RIVER TAKE THEM,
RIVER DROWN THEM

*Emporte mes feuilles mortes
Laisse-moi baptiser mon âme,
à l'aide de tes eaux
Couler mes douleurs et mes plaintes
Laisse la rivière les prendre,
la rivière les noyer
Mon ego et mon blâme
Laisse-moi baptiser mon âme
à l'aide de tes eaux
Ces vieux moi sont tellement
honteux
Laisse la rivière les prendre,
la rivière les noyer*

PARTIE YORUBA

WEMILE OSHUN, OSHUN DEDE,
ALAWEDE,
WEMILE OSHUN MOOLOWO BELERU
YALODE MOYEWEDÉ



NOTES



ÇA VIENT D'OÙ, ÇA RACONTE QUOI ?

River est une composition de Ibeyi, duo français d'origine vénézuéliano-cubano-tunisienne, composé des sœurs jumelles Lisa-Kaindé et Naomi Diaz. Le groupe chante en anglais, en espagnol, en yoruba et quelquefois en français. Ibeyi (aussi appelé Ibelli, Ibeyi, Meji, Melli or Jimaguas), c'est aussi l'Orisha [divinité Yoruba] de la gémellité divine... et Oshun, évoquée à la fin de cette chanson, l'Orisha des eaux douces [voir mamae oxum], à qui l'on demande de laver et d'emporter ce qui nous est lourd...

OJ TY RZEKO

OÏ TÉ JÈ-ÈKO, O-OÏ JÈ-È KO-O-O

TCHÈMOUSH TÉ, NIÈ-È PÈ-ÈOUNA

OÏ LOLÉ LO LÉ-É LÔ-Ô LÉ-É-É

OÏ LOLÉ LO-O LÉ-É LÔ

*Oh rivière, pourquoi n'es-tu
pas pleine?*

OÏ YAKJÈCH MNIÈ PÈ-ÈOU-NO-AN BÈ-È-
ÈTCH

*Comment pourrais-je être
pleine ?*

LOUDJÈ H'ÔDZAN VÔ-ÔDÈ-È PITCH

*Les gens viennent boire
mon eau.*

OÏ LOLÉ LO LÉ-É LÔ-Ô LÉ-É-É

*Jasieńko vient faire boire
son cheval,*

OÏ LOLÉ LO-O LÉ-É LÔ

*Kasieńka vient pour
éteindre le feu.*

LOUDJÈ H'ÔDZAN VÔ-ÔDÈ-È PI-I-ITCH

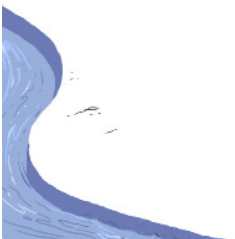
YASHIÈGNKO KO-ONIA PO-ITCH

OÏ LOLÉ LO LÉ-É LÔ-Ô LÉ-É-É

OÏ LOLÉ LO-O LÉ-É LÔ

YASHIÈGNKO KONIA-A PO-O-I-I-ITCH

KA Ô-ÔGIÈGN GACHITCH



NOTES



ÇA VIENT D'OÙ, ÇA RACONTE QUOI ?

Chant traditionnel polonais magnifiquement interprété par les néanmois magnifiques Laboratorium Piesni

Texte original : Oj ty rzeko, oj rzeko, Czemuś ty niepełna? Oj jakżeż mnie pełną być? Ludzie chodzą wodę pić. Ludzie chodzą wodę pić, Jasieńko konia poić. Jasieńko konia poić, Kasieńka ogień gasić.

MAMAE OXUM

EU VI MAMÃE OXUM
NA CACHOEIRA
SENTADA NA BEIRA DO RIO

// COLHENDO LÍRIO LIRULÊ

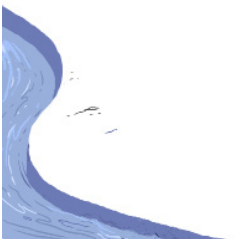
COLHENDO LÍRIO LIRULÁ

COLHENDO LÍRIO PRA ENFEITAR O
SEU CONGÁ //

*J'ai vu Mamae oxum
à la cascade,
Assise sur la rive du fleuve,*

Cueillant des nénuphars,

Pour décorer son autel



NOTES



ÇA VIENT D'OÙ, ÇA RACONTE QUOI ?

Chant traditionnel afrobrésilien chanté par moult moult gens, là-bas au Brésil [para os anjos e os orixás, Zeca Baleiro..] et aussi ici en Bretagne ! [Ifa Trio dont s'inspire notre arrangement, Les Pieds dans l'bal...] . Oxum est l'Orisha [divinité à l'origine africaine du peuple Yoruba] des eaux douces [contrairement à Yemaya qui est associée aux eaux salées] et elle est grandement appréciée pour ses pouvoirs de guérison, de fertilité, de prospérité et d'amour. Elle est particulièrement connue pour protéger les gens pauvres.

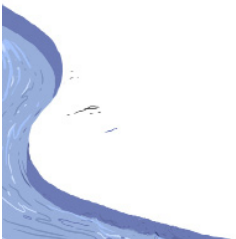
ADAMA VE SHAMAYIM

ADAMA VESHAMAYIM,
CHOM HA'ESH,
TZLIL HAMAYIM

ANI MARGISH
ZOT BEGUFU,
BERUCHI, BENISHMATI.

HEYA...HEYA...HEYA...
HEYA.....HEYA HEYA...HEYA...
HO.....

*Terre et ciel,
Chaleur du feu,
Bruit de l'eau,
Je le ressens dans mon corps,
Dans mon esprit,
dans mon âme.*



NOTES



ÇA VIENT D'OÙ, ÇA RACONTE QUOI ?

Chant traditionnel hébreu transmis par Manon Hamard à la Tête à l'Est, chanté partout dans le monde et parfois dans différentes langues à l'occasion de rassemblements pacifistes [Danses de la paix, Rainbow...]

LES VOLEURS D'EAU

INTRO – Ya Hé Ho 2 voix

1/ Ils détournent la rivière, là haut là haut, I
Is se moquent de nos misères, là haut là haut,
Si la soif nous affaiblit et si nos sources sont taries
Tous nos, troupeaux

2/ Vont périr l'un après l'autre, là haut là haut,
Il faut sortir nos fusils, là haut là haut,
Il faut lutter pour nos vies mais d'abord il nous faut parler
A ces, gringos

3/ Nos terres sont les plus fertiles, c'est l'eau, c'est l'eau
Et nous vivions si tranquilles de nos travaux
Quand nous montions dans nos barques lorsque nous pêchions dans le lac
Heureux, heureux

4/ Ils veulent construire un barrage là haut là haut,
C'est la vallée qu'ils saccagent là haut là haut,
Ils inonderont nos villages, et ils nous mettrons dans des cages
Comme des corbeaux

5/ Nous devons les empêcher là haut là haut,
De détruire nos foyers si beaux si beaux
Tous les hommes vont s'armer, toutes les femmes vont lutter
Il faut de l'eau

6/ Ils nous montrent des contrats c'est tout c'est tout
Qui leur donnent tout les droits sur nous, sur nous
Ils veulent nous rayer du temps, et puis du monde des vivants
Pour de l'argent

7/ Que ferions-nous dans leur ville? Tombeau tombeau
Comme des tigres qu'on exile Au zoo au zoo
C'est pourquoi jusqu'au dernier, nous lutterons pour exister
Pour l'eau, pour l'eau, pour l'eau, pour l'eau

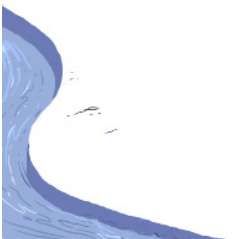


NOTES

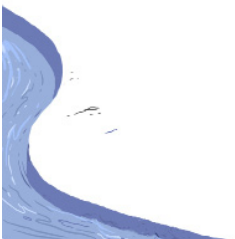


ÇA VIENT D'OÙ, ÇA RACONTE QUOI ?

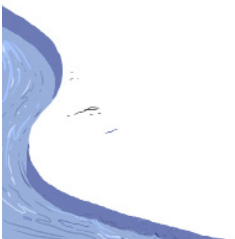
Chanson de Henri Salvador , qu'on peut aussi entendre par chez nous dans le spectacle de La Petite Balle Perdue, et dans beaucoup de rassemblements de chorales militantes, comme à Rochefort en Terre ! Adaptée d'un chant traditionnel vénézuélien, El Canto del Pilon [chanté entre autres par Soledad Bravo].













Ce projet est conçu par la Coopérative Cuesta avec la Cie Dcilà, Sophie Cardin, plasticienne, Léa Muller, paysagiste, en partenariat avec La petite ferme, lesvoixfontpasserelles, le département d'Ille-et-Vilaine et avec la collaboration de l'Epi Condorcet, le Jardin Moderne, l'Espace Vau Gaillard, l'Archipel, les Ateliers du Vent, l'école de la Flume et de la Ferme des petits Chapelais et l'Ecocentre de la Taupinais.

Il s'inscrit dans le cadre des 26 Traversées de la Vallée de la Vilaine, de l'Année de la Vilaine, et plus largement du projet de valorisation de la Vallée de la Vilaine, porté par Rennes Métropole et les communes de St-Jacques-de-la-Lande, Le Rheu, Laillé, Bruz, Chavagne, Vezin-Le-Coquet et Rennes. Ce projet se traduit par un aménagement paysager réalisé par l'agence TER et une démarche culturelle menée par Cuesta (*Projet de territoire : mandataire agence TER*).

8 RÉPÉTITIONS

Jeudi 28 mars 19H-22h
Espace vau gaillard, avenue
Alphonse Legault, 35170 Bruz

Dimanche 10 février 14H-18h
Epi Condorcet, 10 Cour François
Mitterand, 35020 Saint-Jacques

Jeudi 25 avril 19H-22H
Les Ateliers du vent, 59 rue
Alexandre Duval, 35000 Rennes

Jeudi 28 février 19H-22H
Le Jardin Moderne, 11 rue du Manoir
de Servigné, 35000 Rennes

Dimanche 28 avril 14H-18H
RDV au lieu-dit Les Petits Chapelais,
35310 Chavagne

Dimanche 10 mars 14H-18H
Archipel, 2 boulevard du
Commandant Cousteau, 35890 Laillé

Mardi 28 mai 19H-22H
RDV à l'Ecocentre, Chemin de la
Taupinais, 35000 Rennes

Jeudi 21 mars 19H-22H
École de la Flûme, 4 avenue de la
bouvardière, 35650 Le Rheu

